KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e februari 1966 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de schaal der minimumuitkeringen aan private personen verschuldigd wegens de bezetting van hun domein door gasvervoerinstallaties", heeft de 25e februari 1966 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 23 février 1966, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif aux redevances minimales dues à des personnes privées pour l'occupation de leur domaine par des installations de transport de gaz", a donné le 25 février 1966 l'avis suivant :

Gelet op de zeer korte tijd waarover de Raad van State beschikt, moet hij zich tot de volgende opmerkingen beperken.

Het ontwerp wil de schaal vaststellen van de minimumuitkeringen aan private personen verschuldigd wegens de bezetting van hun domein door gasvervoerinstallaties.

De rechtsgrond van het ontwerp is artikel 16, tweede lid, van de wet van 12 april 1965, luidend als volgt :

"De Koning bepaalt ook de schaal van de maximum-retributies die de Staat, de provincie of de gemeente, overeenkomstig artikel 13, als vergoeding voor de bezetting van zijn openbaar of privaat domein mag heffen, alsmede de schaal van de minimumuitkeringen die krachtens hetzelfde artikel aan private personen verschuldigd zijn".

Artikel 13, eerste en tweede lid, van dezelfde wet bepaalt :

"De gerechtigde op de erfdienstbaarheid, bepaald in artikel 11, is verplicht een vergoeding te betalen aan de eigenaar van het erf dat met deze erfdienstbaarheid bezwaard is of aan hen die de werkelijke rechten bezitten welke aan dit erf verbonden zijn (1).

Deze vergoeding kan ineens uitbetaald worden, en geldt dan als een forfaitaire vergoeding; zij kan ook worden uitbetaald in de vorm van een jaarlijkse vooruit te betalen uitkering".

.../..

(1) Klaarblijkelijk moet men "zakelijke rechten" (droits réels) lezen.

De inleiding van het ontwerp dient te worden gesteld als volgt :

"BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige produkten en andere door middel van leidingen, inzonderheid op de artikelen 13 en 16 ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ : ".

In de Nederlandse tekst van artikel 1 is er sprake van "gasleiding", terwijl de Franse tekst enkel het woord "canalisation" gebruikt.

Uit het opschrift en uit artikel 2, tweede lid, van de wet van 12 april 1965 blijkt dat, bij voorkomend geval, leidingen ook voor andere doeleinden dan gasvervoer kunnen worden gebruikt. Het woord "gasleiding" is derhalve te restrictief . Men schrijve "leiding".

Dans le délai extrêmement bref dont il dispose, le Conseil d'Etat doit se borner à formuler les observations suivantes .

Le projet a pour objet de fixer l'échelle des redevances minimales dues à des personnes privées pour l'occupation de leur domaine par des installations de transport de gaz.

Son fondement légal réside dans l'article 16, alinéa 2, de la loi du 12 avril 1965, qui est ainsi conçu :

"Le Roi détermine en outre l'échelle des redevances maximales que l'Etat, la province ou la commune sont autorisés, conformément à l'article 13, à percevoir au titre d'indemnité pour l'occupation de leur domaine public ou privé, ainsi que l'échelle des redevances minimales dues à des personnes privées en vertu du même article".

L'article 13, alinéas 1er et 2, de la même loi dispose ce qui suit :

"Le bénéficiaire de la servitude prévue à l'article 11 est tenu au paiement d'une indemnité au prc du propriétaire du fonds grevé de cette servitude ou de détenteurs de droits réels attachés à ce fonds .

Cette indemnité peut faire l'objet d'un paieme unique, auquel cas elle tient lieu d'indemnité forfai elle est également payable sous la forme d'une indemn annuelle à régler par anticipation".

.../.

Le préambule du projet devrait se lire ainsi qu'il suit :

"BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, notamment les articles 13 et 16;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS : ".

A l'article 1er, le terme "canalisation" est rendu dans la version néerlandaise par le terme "gasleiding".

Il ressort de l'intitulé ainsi que de l'article 2, alinéa 2, de la loi du 12 avril 1965 que des canalisations peuvent également être utilisées, le cas échéant, à d'autres fins qu'au transport de gaz. Dès lors, le terme néerlandais "gasleiding",trop restrictif, gagnerait à être remplacé par "leiding".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, staatsraad, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

H. BUCH, staatsraden,
P. VERMEULEN, conseillers d'Etat,

R. DECKMYN, griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. DECKMYN.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.